Организация Объединенных Наций S/PV.4940



Совет Безопасности

Пятьдесят девятый год

Предварительный отчет

4940-е заседание

Пятница, 2 апреля 2004 года, 15 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель:	г-н Плойгер	(Германия)
Члены:	Алжир	г-н Баали
	Ангола	г-н Гашпар Мартинш
	Бенин	г-н Адеши
	Бразилия	г-н Валли
	Чили	г-н Муньос
	Китай	г-н Ван Гуаня
	Франция	г-н Дюкло
	Пакистан	г-н Сиддики
	Филиппины	г-н Баха
	Румыния	г-н Моток
	Российская Федерация	г-н Гатилов
	Испания	г-н Ариас
	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Эмир Джоунз Парри
	Соединенные Штаты Америки	г-н Каннингем

Повестка дня

Положение на Кипре

04-29501 (R)

0429501

Заседание открывается в 15 ч. 20 м.

Выражение признательности предыдущему Председателю

Председатель (*говорит по-английски*): Поскольку это первое заседание Совета Безопасности в апреле, я хотел бы, пользуясь возможностью, выразить признательность от имени Совета Постоянному представителю Франции при Организации Объединенных Наций Его Превосходительству г-ну Жан-Марку де ла Саблиеру за его работу на посту Председателя в марте 2004 года. Уверен, что говорю от имени всех членов Совета, выражая глубокую признательность г-ну де ла Саблиеру за высокое дипломатическое мастерство, с которым он руководил работой Совета в прошедшем месяце.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Положение на Кипре

Председатель (*говорит по-английски*): В соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций, и в случае отсутствия возражений я буду считать, что Совет согласен направить приглашение на основании правила 39 своих временных правил процедуры специальному советнику Генерального секретаря по Кипру г-ну Альваро де Сото.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Я приглашаю г-на де Сото занять место за столом Совета.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня. Заседание Совета Безопасности проводится в соответствии с пониманием, достигнутым в ходе прошедших ранее в Совете консультаций.

На этом заседании Совет Безопасности заслушает брифинг г-на Альваро де Сото, Специального советника Генерального секретаря по Кипру. Я предоставляю ему слово.

Г-н де Сото (*говорит по-английски*): Позвольте напомнить Совету, что 13 февраля 2004 года две стороны на Кипре согласились возобновить переговоры на основе плана Генерального секретаря по достижению всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы с помощью проведения раздельных и одновременных референдумов до 1 мая 2004 года. В этой связи стороны обязались в ходе первого этапа уделить внимание поискам путей достижения согласия по изменениям и завершить разработку всех аспектов плана к 22 марта 2004 года в рамках миссии «добрых услуг» Генерального секретаря, с тем чтобы подготовить заключительный текст. Стороны договорились, что в случае невозможности достичь такого согласия Генеральный секретарь организует встречу двух сторон с участием Греции и Турции, с тем чтобы заручиться их сотрудничеством в рамках согласованных усилий по выработке окончательного текста к 29 марта. Как последнее средство, в случае сохранения тупиковой ситуации, стороны предложили Генеральному секретарю доработать на свое усмотрение текст, который будет затем вынесен на референдумы на основе его плана.

В основе процесса, согласованного 13 февраля, лежат условия, изложенные Генеральным секретарем в его докладе Совету от 1 апреля 2003 года (S/2003/398), предусматривающие возобновление его миссии «добрых услуг». Этот подход был поддержан Советом в резолюции 1475 (2003). Этот процесс привел к выработке заключительного текста, который будет вынесен на референдум 24 апреля 2004 года — текста, представленного Генеральным секретарем в Бюргенштоке 31 марта 2004 года.

В скором времени Генеральный секретарь представит Совету полный доклад о ходе переговоров, включая предусмотренное в плане предложение об изменении мандата операции Организации Объединенных Наций на Кипре. Он надеется на то, что Совет сможет оперативно принять решение по этому предложению, до референдума 24 апреля. Вместе с тем он попросил меня провести сегодня, до моего возвращения на Кипр в этот уикенд, устный брифинг для Совета.

План всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы состоит из следующих приложений: предлагаемого основополагающего соглашения; предлагаемых конституций государств греков-киприотов и турок-киприотов — двух составных частей объединенного государства;

предлагаемого договора по вопросам, касающимся изменений в обстановке на Кипре; проекта акта об условиях вхождения Объединенной Кипрской Республики в Европейский союз; перечня вопросов, которые будут представлены Совету Безопасности для принятия решения; и перечня мер, которые предстоит принять в апреле 2004 года.

Мы представили вниманию членов Совета, в электронном формате, окончательный план, который находится на веб-сайте Организации Объединенных Наций — www.un.org — или непосредственно на сайте www.annanplan.org. Мы также представили текст замечаний Генерального секретаря, высказанных сторонам 29 марта 2004 года, когда он представил свой пересмотренный план, и 31 марта 2004 года, когда он представил окончательный вариант своего плана после дополнительных интенсивных консультаций и переговоров.

План, который теперь будет представлен народу, возможно, был доработан, в качестве последней меры, Генеральным секретарем, но он не является изобретением Генерального секретаря. Роль Организации Объединенных Наций состояла в том, чтобы положить на бумагу идеи там, где это было сложно сделать сторонам. То, что сейчас представлено народу, это план, который воплощает в себе ключевые концепции и договоренности, ставшие результатом долгого процесса переговоров. Внесенные в него улучшения, хотя они и не согласованы, отражают материал, выдвинутый в ходе интенсивных переговоров, возобновившихся 19 февраля этого года.

Эти переговоры по проблеме острова проходили на двух уровнях. Первый — это политический уровень, на котором два лидера — лидер греческих киприотов Его Превосходительство г-н Тассос Пападопулос и лидер турецких киприотов Его Превосходительство г-н Рауф Денкташ — стремились прийти к согласию по изменениям к плану. К сожалению, если не считать некоторых второстепенных моментов, им не удалось этого сделать. Однако эти переговоры позволили выставить напоказ все поправки, предложенные двумя сторонами.

Второй уровень — это были переговоры назначенных лидерами технических представителей двух сторон, которые встречались под эгидой Организации Объединенных Наций для решения некоторых технических вопросов и представления рекомендаций двум лидерам. Проделанная на техническом уровне работа была поистине выдающейся, и ее результатами стали: согласованные рекомендации в адрес лидеров относительно флага и гимна воссоединенного Кипра; выработка 131 федерального закона, конституционного закона и соглашения о сотрудничестве, которые вступят в силу с момента вступления в силу соглашения об урегулировании (они насчитывают 9000 страниц и является частью предлагаемого Основополагающего соглашения); завершение работы над перечнем 1134 международных договоров и документов, которые будут обязательны для Объединенной Кипрской Республики и которые также являются частью Основополагающего соглашения; пакет согласованных рекомендаций лидерам по экономическим и финансовым аспектам осуществления плана; прогресс в деле определения федеральных зданий, в составлении списка федеральной собственности и в подготовке к созданию федеральной государственной службы после вступления в силу соглашения об урегулировании.

Однако прогресс, достигнутый на техническом уровне, не мог скрыть тот факт, что на политическом уровне сторонам не удалось достичь согласия. После того, как на прямых переговорах не удалось достичь сколько-нибудь существенного прогресса, я предложил изменить формат процесса и с 15 марта поочередно встречался с лидерами сторон. Я не стану вдаваться в причины такого положения вещей, но считаю своим долгом официально указать на то, представители и той и другой стороны выражали глубокое разочарование в связи с отсутствием прогресса в разрешении ситуации на острове и возлагали вину за это в основном на противоположную сторону.

В связи с приближением даты завершения первого этапа Генеральный секретарь предложил лидерам сторон переместиться в какое-либо место за пределами острова, где можно было бы приступить ко второму этапу. Таким местом был избран Бюргеншток, гостиничный комплекс в пригороде Люцерны (Швейцария).

Лидер киприотов-турок г-н Денкташ заявил, что он не намерен ехать в Бюргеншток, но в

письменной форме уведомил о передаче г-ну Мехмету Али Талату и г-ну Сердару Денкташу всех полномочий по ведению переговоров в Бюргенштоке от имени киприотов-турок.

Переговоры в Бюргенштоке начались 24 марта 2004 года. В соответствии с договоренностью, достигнутой в Нью-Йорке 13 февраля, в них приняли участие представители Греции и Турции с целью оказания содействия в согласовании совместными усилиями окончательного текста к 29 марта 2004 года. Греция и Турция были представлены на уровне министров иностранных дел.

Однако, вследствие различия позиций сторон по вопросу о надлежащем формате, было непросто обеспечить встречи непосредственно между представителями двух сторон или между двумя сторонами и гарантами. Это привело к тому, что переговоры в Бюргенштоке проходили в несколько неофициальной обстановке, когда представители Организации Объединенных Наций проводили консультации со сторонами в стремлении выявить области обоюдного согласия.

Поскольку изначально предполагалось, что переговоры в Бюргенштоке должны привести к заключению соглашения, по возможности, к 29 марта, Организация Объединенных Наций направила сторонам 25 марта предварительный проект, на основе которого стороны могли бы, при условии достижения согласия по вопросам существа, заключить и подписать соответствующее соглашение. Оно было направлено сторонам для рассмотрения, замечаний и проведения переговоров, но это вовсе не означало, что его нужно было подписывать. В соответствии с достигнутой 13 февраля договоренностью в случае, если соглашение окажется неподходящим, Генеральный секретарь доработает план.

Генеральный секретарь прибыл в Бюргеншток 28 марта вместе с премьер-министром Греции г-ном Костасом Караманлисом. Премьер-министр Турции г-н Реджеп Тайип Эрдоган прибыл туда 29 марта. 29 марта Генеральный секретарь представил на рассмотрение сторон полностью пересмотренный текст. В этом тексте Генеральный секретарь стремился учесть основные озабоченности, высказанные обеими сторонами в ходе переговоров, сохраняя при этом общую сбалансированность плана.

Не исключая возможности того, что стороны, возможно, еще не достигли договоренности, процесс с тех пор сдвинулся с этой точки и перешел на третий этап усилий, предусмотренных в соглашении от 13 февраля, в соответствии с которым текст должен был быть доработан Генеральным секретарем. Генеральный секретарь хотел сделать это в самом тесном сотрудничестве со всеми соответствующими сторонами, а именно в рамках консультаций со сторонами в течение следующих 48 часов накануне представления окончательного варианта текста 31 марта.

Благодаря письменному докладу Генерального секретаря, представленному на рассмотрение Совета Безопасности 1 апреля 2003 года, члены Совета располагают подробными разъяснениями, касающимися основных пунктов его плана. Я не буду повторять их. Однако я хотел бы кратко изложить основные усовершенствования, которые были внесены в этот план. Этот перечень не является исчерпывающим.

Наиболее важное изменение, которое было внесено к настоящему времени в этот план, касается вопроса восстановления права собственности лиц, которые были его лишены. Пересмотренная схема является более справедливой, более простой и более определенной. Она увеличит число земельных участков, возвращенных их владельцам, лишившимся своей собственности, а также значительно увеличит число тех перемещенных или лишенных собственности лиц, чьи права на часть их собственности будут восстановлены. В то же время она обеспечит большую определенность положения лицам, которые в настоящее время являются владельцами. Некоторые недискриминационные ограничения, касающиеся приобретения собственности в кипрско-турецком государстве, будут допустимы, однако лишь в течение переходного периода.

План был также пересмотрен таким образом, чтобы учесть два вопроса, которые имеют различный, хотя и взаимосвязанный характер. Это — вопрос о проживании лиц из одного составного государства в другом составном государстве и вопрос о свободе поселения греческих и турецких граждан на Кипре.

Эти ограничения переходного периода предусматриваются не для того, чтобы разделить киприотов, а чтобы оградить ту и другую стороны от неограниченного числа иммигрантов или приобретения имущества в переходный период и сохранить самобытность Кипра и составляющих его государств. Созданы все условия для того, чтобы не допустить никаких отклонений от свода стандартов Европейского союза.

Работа федерального правительства также пересмотрена в трех важных направлениях. Во-первых, продолжительные переходные периоды, предусматриваемые в предыдущем плане, были заменены более коротким периодом, во время которого должны состояться всеобъемлющие выборы на федеральном уровне и на уровне каждого составного государства одновременно с выборами в Европейский парламент, которые намечены на 13 июня 2004 года. Во-вторых, была изменена структура Президентского совета: вместо шести членов теперь в его состав будут входить девять человек, а два человека, не представляющих одно и то же составное государство, будут ротироваться в канцеляриях президента и вице-президента в течение трех 20-месячных периодов на протяжении 60 месяцев срока полномочий Президентского совета. В-третьих, голосование в Сенате будет проводиться на основе родного языка, а не на основе внутреннего гражданства для обеспечения того, чтобы в перспективе не было подорвано политическое равенство.

Ряд важных усовершенствований был внесен в то, что касается экономических и финансовых аспектов плана, главным образом на основе согласованных рекомендаций, вынесенных экспертами каждой из сторон в технических комитетах.

Карта, содержащаяся в плане, не претерпела изменений, однако был внесен важный новый элемент, который представляет непосредственный интерес для членов Совета. Предусматривается, что в последние месяцы каждого поэтапного периода передачи территории в соответствующих районах будет укрепляться надзор Организации Объединенных Наций над деятельностью, касающейся передачи районов, подпадающих под территориальную корректировку. В этот план включены новые детали мер по оказанию помощи по переселению лиц, которые должны переехать в результате территориальной корректировки.

Важные усовершенствования внесены в ту часть плана, которая касается вопросов безопасности, по крайней мере, трех аспектов. Во-первых, изменены положения, касающиеся вывода войск. В предыдущем плане 6000 греческих и турецких военнослужащих имели право оставаться на Кипре при том понимании, что все они покинут остров, как только Турция присоединится к Европейскому союзу. В пересмотренном плане предусматривается, что контингент численностью 6000 военнослужащих будет сокращен до 3000 человек в 2011 году. Кроме того, предусматривается дальнейшее сокращение контингента численностью 3000 военнослужащих — в 2018 году либо после присоединения Турции к Европейскому союзу, в зависимости от того, что произойдет раньше, — до уровня 950 греческих военнослужащих и 650 турецких военнослужащих, которые будут иметь право оставаться здесь в соответствии с договором о союзе от 1960 года. После этого предусматривается проведение один раз в три года пересмотра численности военнослужащих с целью полного вывода войск на основе взаимного согласия.

Во-вторых, усилена роль Комитета по наблюдению, которая предусматривается по плану, и стороны приняли на себя обязательство действовать на основе его рекомендаций.

В-третьих, произошло укрепление мандата операции Организации Объединенных Наций не только для того, чтобы укрепить понимание территориальной ответственности в отношении согласованных районов и сроков накануне передачи территории без ущерба для руководящей роли местных органов власти в отношении населения, но и с тем чтобы наделить Организацию Объединенных Наций полномочиями по наблюдению за развитием политической ситуации и предоставить необходимые консультативные и добрые услуги.

В апреле месяце пришлось предпринять ряд шагов. Сторонам необходимо работать сообща для того, чтобы завершить работу над составлением планов, касающихся зданий, имущества и кадров федерации. Каждая из сторон должна предоставить Генеральному секретарю перечни лиц, которые

будут гражданами Объединенной Кипрской Республики после ее создания в соответствии с планом, а также предусмотреть механизмы отбора членов переходного правительства, которое приступит к исполнению своих обязанностей через два месяца после вступления соглашения в силу.

Государства-гаранты должны заявить Генеральному секретарю и друг другу в письменной форме не позднее 7 апреля 2004 года, что они согласны с тем, что Основополагающее соглашение будет представлено на рассмотрение в ходе раздельных, но одновременно проводимых референдумов и что после его утверждения и завершения внутренних процедур ратификации не позднее 29 апреля 2004 года они подпишут договор, который предусматривается в этом плане.

Генеральный секретарь представит Совету в соответствии с планом подробное предложение, касающееся пересмотренной операции Организации Объединенных Наций на Кипре, в надежде на то, что Совет примет решение до проведения референдумов при условии утверждения этого предложения.

И наконец, Европейский союз проведет 15 апреля 2004 года подготовительное совещание к конференции доноров, которая состоится после воссоединения. Организация Объединенных Наций призывает доноров принять участие в работе этой конференции и проявить готовность выделить ресурсы, необходимые для того, чтобы киприоты поверили в то, что этот план получит всестороннюю международную поддержку.

Если план и будет одобрен 24 апреля каждой стороной, он не вступит в силу до 29 апреля, да и то только после того, как гаранты — Греция, Турция и Соединенное Королевство — завершат все внутренние процедуры, необходимые для подписания, с тем чтобы 29 апреля вступил в силу договор, предусмотренный в этом плане. Это пересмотренное условие вступления в силу соглашения было направлено на обеспечение того, чтобы гаранты юридически обязались выполнить свои обязанности в соответствии с его положениями.

Европейскому союзу пришлось также скорее приводить в соответствие условия соглашения и готовить почву для объединения Кипра, с тем чтобы он вступил в Европейский союз через два дня, то есть 1 мая 2004 года. В этой связи я хотел бы информировать Совет о том, что Уполномоченный Евросоюза по вопросу о приеме новых членов, который был в Бюргенштоке, подтвердил Генеральному секретарю, что Европейская комиссия обязуется представить акт адаптации условий вступления Объединенной Кипрской Республики в Европейский союз — согласно положению, предусмотренному в плане, — на рассмотрение Советом Европейского союза до 24 апреля 2004 года и на его одобрение после успешных результатов раздельных одновременных референдумов до 1 мая 2004 года. Кроме того, Европейская комиссия также обязуется безотлагательно обеспечить окончательный результат, который приведет к адаптации основного закона и обеспечению юридической определенности и безопасности в рамках правовой системы Европейского союза для всех заинтересованных сторон.

Очевидно, что достижение урегулирования кипрского вопроса является сложной задачей — в юридическом и в политическом отношении. Однако есть определенные аспекты, которые не следует упускать из виду. Во-первых, процесс осуществляется в полном соответствии с мандатом, предоставленным Генеральному секретарю Советом. Результатом работы стала двухобщинная, двухзональная, федеральная система — Государство Кипр с единым международным правовым статусом, суверенитетом и населением — законными гражданами. Оно основано на принципе политического равенства между греками-киприотами и турками-киприотами.

Во-вторых, этот план основан на уважении международного права и прав человека каждого индивидуума. В этой связи большинство греков-киприотов, которые были перемещены, могут вернуться в свои дома, и им будет возвращена их собственность под эгидой греко-киприотской администрации. Что касается всех остальных, то им будет возвращена их собственность или выплачена в полной объеме необходимая компенсация, а также возможно сочетание того и другого.

В-третьих, перспективная цель этого плана заключается в демилитаризации Кипра. В этой связи все вооруженные силы — кроме тех, которые разрешены на основе положений Договора о союзе 1960 года, — будут со временем выведены с

территории Кипра, а затем оставшиеся немногочисленные вооруженные силы будут предметом регулярных обзоров с целью полного вывода по взаимному согласию.

Этот план является компромиссом, и это неизбежно. Он не отвечает всем требованиям каждой из сторон. Однако Генеральный секретарь считает, что это справедливый и сбалансированный план, и он надеется, что после его рассмотрения народы каждой из сторон согласятся с ним. Организация Объединенных Наций будет делать все возможное для того, чтобы обеспечить кипрскую общественность информацией об этом плане.

Что касается народов Кипра, то следующий месяц будет самым важным за последние 30 лет. Им будет предоставлено демократическое право для того, чтобы решить, будет ли их страна объединяться на тех основах, которые предлагаются. Мы, в Организации Объединенных Наций, гордимся тем, что смогли работать сообща с их руководителями, с тем чтобы обеспечить им эту возможность. Мы надеемся, что они оценят такую уникальную возможность и воспользуются шансом на достижение справедливого и прочного мира на Кипре.

В заключение я хотел бы выразить признательность руководителям Греции и Турции за их усилия и твердую поддержку. Я хотел бы также вновь выразить признательность от имени Генерального секретаря за решительную поддержку, которую он получил в ходе своих усилий по линии добрых услуг, предпринимаемых им в течение последних лет.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю г-на де Сото за всеобъемлющий брифинг.

В соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее консультаций Совета, я хотел бы сейчас пригласить членов Совета на неофициальные консультации, где мы продолжим обсуждение вопроса.

Заседание закрывается в 15 ч. 45 м.